

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СЕМНЫЙ АНАЛИЗ КАК УТОЧНЕНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО
ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Сроки освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики преподавания**

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на японском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слов» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Лексикология;
- Стилистика;
- Теория перевода и др.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основные методики семного анализа слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	- основными методиками семного анализа слова, основными смежными методами выяснения значения слова.
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	- основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи;	- профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	- культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	- выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	- приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.
4.	ОПК-3	Владение системой лингвистических	- фонетические,	- самостоятельно и/или при помощи	- методиками семного

		знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков;	наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно;	анализа слова в рамках письменного и устного дискурса.
5	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа текста;	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	- приемами осуществления предпереводческого анализа текста.
6	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	- основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
7	ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	- основные особенности текстов публицистического характера;	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера;	- приемами предпереводческого анализа публицистического текста.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова»

Цели изучения дисциплины:

формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

1. формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
2. ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
3. развитие умения корректно строить речь на японском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
4. создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие:

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой	Знать - основные методики семного анализа слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.). Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор,	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень знает основные методики семного анализа слова; некоторые смежные методы выяснения значения слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова. Повышенный уровень знает основные методики семного анализа слова; основные смежные методы выяснения значения слова;

	устной и письменной речи	подготовленным преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.). Владеть - основными методиками семного анализа слова, основными смежными методами выяснения значения слова.			умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова; самостоятельно применять смежные методы выяснения значения слова.
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной	Знать - основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи. Уметь - профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень знает некоторые виды словарей; основные особенности некоторых видов словарей, знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; умеет при помощи опор, подготовленного преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. Повышенный уровень знает основные виды словарей; особенности основных видов словарей;

	компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.
ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать - культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; - основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. Уметь - выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;

		<p>при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p>Владеть - приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.</p>			<p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать - фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков.</p> <p>Уметь - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.</p> <p>Владеть - методиками семного анализа письменного и устного дискурса.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<p>Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.</p> <p>Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.</p>
ПК-7	Владение методикой	<p>Знать - основные этапы</p>	Практические занятия,	Индивидуальное	<p>Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого анализа</p>

	предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	предпереводческого анализа текста. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Владеть - приемами осуществления предпереводческого анализа текста	самостоятельная работа, зачет	собеседование, зачет	текста; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста; умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса; основные лексические и грамматические приемы перевода; умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода; при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Повышенный уровень знает основные виды перевода устного и письменного дискурса; знает основные лексические и грамматические приемы перевода; умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода; умеет самостоятельно определять наиболее

		Владеть - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.			эффективные и экономичные переводческие стратегии.
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать - основные особенности текстов публицистического характера. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем; выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера. Владеть - приемами предпереводческого анализа публицистического текста.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень знает основные особенности текстов публицистического характера; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера. Повышенный уровень знает основные особенности текстов публицистического характера; умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3 (часов)
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
СРС в семестре:	36	36
Подготовка к индивидуальному собеседованию	18	18
Работа с информационными источниками	9	9
Подготовка к зачету	9	9
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации:		Зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость часов:	72 ч.	72 ч.
<i>зач.ед.</i>	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
1.	2.	3.	4.
	1.	Профессиональная переводческая работа со словарями	Строение словаря. Структура словарной статьи. Объяснительные (толковые) словари. Двухязычные (переводные) словари. Словари синонимов. Иероглифические словари. Акцентологические словари. Фразеологические словари. Словари антонимов. Тезаурусы. Этимологические словари. Специализированные словари. Роль словаря в выяснении значения слова. Корпусные словари.
	2.	Сема как компонент значения слова	Семантическая структура слова как единство коннотативного и денотативного значений. Сема как компонент значения слова. Предметно-логические и прагматические семы. Лексические и грамматические семы. Категориальные и дифференциальные лексические семы. Эмоционально-оценочные и стилевые семы. Семы пластов лексики канго-ваго-гайрайго.
	3.	Методики семного	Дефиниционная методика семного анализа. Оппозитивная методика семного анализа. Метод

	анализа слова	интроспекции. Дистрибутивный метод. Метод этимологического анализа. Семный анализ словарной статьи.
4.	Семантическое описание в процессе предпереводческого анализа текста	Анализ семантики слов для выявления замысла автора. Выявление «скрытых смыслов» при изучении значения языковых единиц текста оригинала для создания адекватного перевода.
5.	Сопоставительный анализ как элемент предпереводческого анализа	Особенности сопоставительного анализа. Сравнение семантической структуры единиц текстов оригинала и перевода как элемент предпереводческого описания.
6.	Семный анализ при сопоставлении текстов оригинала и перевода	Использование семного анализа при сравнении текстов оригинала и перевода. Сравнительное изучение семантики единиц в процессе поиска наиболее эффективных переводческих решений.
7.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	Семный анализ слов, описывающих внешность человека. Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания внешнего вида человека. Японские идиомы, связанные с частями тела. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Эталоны японского языка. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима.
8.	Семный анализ слов, используемых для описания черт характера человека	Лексика, отражающая специфику японского менталитета. Семный анализ слов, используемых для описания черт характера человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» переводческого соответствия.
9.	Семный анализ понятий «дом» и «семья» как компонентов культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела дисциплины	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
------------	----------------------	---	--	--

ра			работу студентов (в часах)			
			П	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
3	1.	Профессиональная переводческая работа со словарями	4	4	8	<i>1–2 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
	2.	Сема как компонент значения слова	4	4	8	<i>3–4 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
	3.	Методики семного анализа слова	4	4	8	<i>5–6 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
	4.	Семантическое описание в процессе предпереводческого анализа текста	4	4	8	<i>7–8 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
	5.	Сопоставительный анализ как элемент предпереводческого анализа	4	4	8	<i>9–10 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
	6.	Семный анализ при сопоставлении текстов оригинала и перевода	4	4	8	<i>11–12 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
	7.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	4	4	8	<i>13–14 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию;

					работа с информационными источниками; подготовка к зачету
8.	Семный анализ слов, используемых для описания черт характера человека	4	4	8	<i>15–16 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
9.	Семный анализ понятий «дом» и «семья» как компонентов культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	4	4	8	<i>17–18 нед:</i> Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету
	ИТОГО 3 сем.	36	36	72	<i>Зачет</i>

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
3	1.	Профессиональная переводческая работа со словарями	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
	2.	Сема как компонент значения слова	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
	3.	Методики семного анализа слова	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
	4.	Семантическое описание в процессе предпереводческого анализа текста	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
	5.	Сопоставительный анализ как элемент	Подготовка к индивидуальному собеседованию;	2

		предпереводческого анализа	работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	1 1
	6.	Семный анализ при сопоставлении текстов оригинала и перевода	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
	7.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
	8.	Семный анализ слов, используемых для описания черт характера человека	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
	9.	Семный анализ понятий «дом» и «семья» как компонентов культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	Подготовка к индивидуальному собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачету.	2 1 1
		ИТОГО		36

3.2. График работы студента
Семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Подготовка к индивидуальному собеседованию	ИС	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Работа с информационными источниками	РИ	+		+		+		+		+		+		+		+		+	
Подготовка к зачету	ЗЧ		+		+		+		+		+		+		+		+		+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

- 1) АВВУУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 3) みんなの日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал] – Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 4) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 5) WEB 版エリンが挑戦！ にほんごできます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 16.03.2019).
- 5) International Phonetic Alphabet [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <http://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/>, свободный (дата обращения: 06.01.2019).
- 6) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: фонетический портал. – Режим доступа: <http://accent.u-biq.org/>, свободный (дата обращения: 06.01.2019).
- 7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 8) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

9) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используй ется при изучени и раздело в	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафед ре
1.	Пашковский, А.А. Слово в японском языке [Текст] / А.А. Пашковский; под общ. ред. И.Ф. Вардуля. – 2-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.	1–9	3	4	-
2.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 3-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.	1–9	3	4	-

5.2. Дополнительная литература и словари

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используй ется при изучени и раздело в	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафед ре
1.	『使い方の分かる類語例解辞典』, Токио, S	4–9	3	-	1
2.	『類義語使い分け辞典』, Токио, KENKYUSHA, 2001.	4–9	3	-	1
3.	Бессонова, Е.Ю. Учебник японского языка для продолжающих [Текст]: Ч. 1 / Е.Ю. Бессонова, Л.Т. Нечаева. – М.: Московский лицей, 2009. – 192 с.	1–8	3	2	1
4.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической	4–9	3	2	-

	транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.				
5.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	2–9	3	2	-
6.	Слепцова, Е.В. Аутентичные тексты как средство формирования билингвальной культуры личности [Текст]: сборник заданий / Е.В. Слепцова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2009. – 64 с.	1–9	3	2	-
7.	Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики и переводоведения [Текст]: сборник студенческих научных трудов. Вып. 4 / РГУ им. С.А. Есенина; [отв. ред. В.В. Визаулина, Н.А. Матвеева]. – Рязань: РГУ, 2012. – 116 с.	1–4	3	2	-
8.	Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Фесюн. – Москва: Высшая школа экономики, 2013. – 215 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=227278 . (дата обращения: 14.02.2018).	1–4	3	ЭБС	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentacya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).
7. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим

доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

8. Портал для изучения японского языка Nihongo e 72 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования).

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- лингафонный кабинет (для лабораторных занятий).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это</p>

	<p>умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности. 4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p> <p>В процессе практических занятий проводится также семный анализ единиц, а также сопоставительный перевод русских и японских текстов.</p> <p>При выполнении семного анализа необходимо использовать словари. Анализ начинается с изучения словарной дефиниции, далее необходимо рассмотреть лексическую сочетаемость элемента, выявляя при этом «скрытые смыслы».</p> <p>При сопоставительном анализе перевода необходимо указать тип эквивалентности, выявить трудности перевода и применяемые трансформации для их преодоления, по возможности предложив свои варианты решения.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.
Работа с информационными источниками	При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе, электронные, справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносятся следующее задание:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Представьте сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода;

	<p>2. Проведите семный анализ предложенных языковых единиц.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждой теме. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	---

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Профессиональная переводческая работа со словарями	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
2.	Сема как компонент значения слова	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
3.	Методики семного анализа слова	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
4.	Семантическое описание в процессе предпереводческого анализа текста	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
5.	Сопоставительный анализ как элемент предпереводческого анализа	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
6.	Семный анализ при сопоставлении текстов оригинала и перевода	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
7.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет

8.	Семный анализ слов, используемых для описания черт характера человека	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
9.	Семный анализ понятий «дом» и «семья» как компонентов культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		основные методики семного анализа слова;	ОК7 31
		смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.).	ОК7 32
		Уметь	
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова;	ОК7 У1
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.).	ОК7 У2
		Владеть	
		основными методиками семного анализа слова;	ОК7 В1
основными смежными методами выяснения значения слова.	ОК7 В2		
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции,	Знать	
		основные виды словарей, особенности каждого вида словарей;	ОК8 31
		структуру словаря, структуру словарной статьи.	ОК8 32
		Уметь	
		профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;	ОК8 У1
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.	ОК8 У2
		Владеть	
		приемами систематизации, сравнения;	ОК8 В1

	сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	приемами обобщения, наглядной репрезентации и пр.	OK8 B2
OK-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать	
		культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;	OK9 31
		основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм.	OK9 32
		Уметь	
		выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;	OK9 У1
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.	OK9 У2
		Владеть	
		приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий;	OK9 B1
		приемами составления культурограмм.	OK9 B2
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать	
		фонетические, интонационные, лексические и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков;	ОПК3 31
		грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков.	ОПК3 32
		Уметь	
		при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно;	ОПК3 У1
		самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.	ОПК3 У2
		Владеть	
		методиками семного анализа письменного дискурса;	ОПК3 B1
		методиками семного анализа устного дискурса.	ОПК3 B2
ПК-7	Владение методикой	Знать	
		основные этапы переводческого анализа текста;	ПК7 31

	переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста.	ПК7 32
		Уметь	
		при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	ПК7 У1
		самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.	ПК7 У2
		Владеть	
		приемами осуществления переводческого анализа текста;	ПК7 В1
		приемами осуществления предпереводческого анализа текста.	ПК7 В2
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать	
		основные виды перевода устного и письменного дискурса;	ПК23 31
		основные лексические и грамматические приемы перевода.	ПК23 32
		Уметь	
		при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	ПК23 У1
		самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.	ПК23 У2
		Владеть	
основными лексическими переводческими стратегиями;	ПК23 В1		
основными грамматическими переводческими стратегиями.	ПК23 В2		
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать	
		основные особенности русскоязычных текстов публицистического характера;	ПК26 31
		основные особенности японоязычных текстов публицистического характера.	ПК26 32
		Уметь	
		при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера;	ПК26 У1
		самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.	ПК26 У2
		Владеть	
приемами предпереводческого анализа публицистического текста;	ПК26 В1		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Представьте сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2
2.	Проведите семный анализ предложенных языковых единиц	ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2

Примеры оценочных средств:

Примеры текстов для сопоставительного анализа

Пример 1

<p>横浜市鶴見区で JR 京浜東北線の架線が切れ、一部区間で最大約 6 時間 40 分、運転がストップした。乗客計約 2400 人が線路上を歩いて最寄りの川崎駅などに避難。東海道線なども一部運転を見合わせた。92 本が運休し、計約 22 万人に影響が出た。</p>	<p>Из-за обрыва подвесной проводки в районе Цуруми города Йокогама остановилось движение составов на линии JR Кэйхин Тохоку; на одном из участков продолжительность остановки достигла 6 часов 40 минут. В общей сложности 2400 пассажиров были эвакуированы пешком до ближайших станций – Кавасаки и др. Остановка вызвала частичный сбой движения на нескольких линиях, включая Токайдо. В общей сложности отмена 92 рейсов затронула приблизительно 220 тыс. человек.</p>
---	--

Пример 2

<p>中国・北京を訪問していた自民党の二階俊博、公明党の井上義久両幹事長が習近平国家主席と人民大会堂で面会し、日中平和友好条約締結 40 周年となる 2018 年の習氏の日本訪問を要請した。</p>	<p>В Доме народных собраний в Пекине состоялись переговоры первых секретарей Либерально-демократической партии Никая Тосихиро и партии Комэй Иноуэ Ёсихисы с председателем КНР Си Цзиньпином, в ходе которых они пригласили лидера Китая посетить Японию с визитом в 2018 году, на который приходится 40-летие заключения Договора о мире и дружбе между Японией и КНР.</p>
---	---

Примеры заданий для семного анализа

Пример 1

辞書で次の言葉の日本語での定義を見てください。和露辞典を見ないで、ロシア語へ訳してみてください。

たつまき 「竜巻」、とつふう 「突風」、かみなり 「雷」、せきらんうん 「積乱雲」、でんかせいひん 「電化製品」

Пример 2

次の言葉をロシア語に訳するとき皆が分かるように説明が必要です。この言葉の説明を考えてください。

しょうじ 1) 障子 だいみょう 2) 大名 てまり 3) 手毬 ちやせん 4) 茶筌 ふりそで 5) 振袖 6) 古事記 7) 日本書紀

Пример 3

次の慣用句の意味を国語辞典で見てください。和露辞典を見ないで、ロシア語に訳してください。

1) 気にする 2) 気になる 3) 気が重い 4) 気が長い 5) 気に障る 6) 気が早い 7) 気に食わない 8) 気が小さい 9) 気が短い

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none"> - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает тип эквивалентности перевода. Студент в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические), анализирует авторские способы преодоления трудностей и предлагает свои решения. Семный анализ выполнен последовательно и в полном объеме, студент демонстрирует навыки использования словарей, дает развернутые примеры употребления лексем; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает тип эквивалентности перевода. Однако студент не в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические). Он анализирует авторские способы преодоления трудностей, не предлагая своих решений. Семный анализ выполнен достаточно последовательно и в достаточно полном объеме, студент демонстрирует навыки использования словарей, предлагает примеры употребления лексем; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает тип эквивалентности перевода, однако не в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические). Студент не справляется с анализом авторских способов преодоления трудностей. Семный анализ выполнен недостаточно последовательно, однако студент демонстрирует навыки использования словарей, предлагает примеры употребления лексем (возможно, с ошибками).
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none"> - оценка выставляется обучающемуся, если он неправильно отмечает тип эквивалентности перевода и не в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические), не справляется с анализом авторских способов преодоления трудностей. Обучающийся затрудняется с выполнением семного анализа и не предлагает примеров употребления лексем.